

O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434, London: Phillips & Page; adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024
Arrangement: Leigh Kingsmill (Alfred William Phillips, 1844-1936), circa 1899; edited

Molto moderato

f

p

7

p

Ah!— ne re-pous-se pas— mon â - me pé-che - res - se!
Ah!— turn me not a - way, — re - ceive me tho' un - wor - thy!
¡Ay!— ¡no, — no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra!

13

p

Ah!— ne re-pous-se pas— mon â - me pé-che - res - se! En - tends mes cris, en -
Ah!— turn me not a - way, — re - ceive me tho' un - wor - thy! Hear Thou my cry, hear
¡Ay!— ¡no, — no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra! ¡O - ye mi llan-to, O -

18

p

-tends me cris et vois— mon— re - pen - tir! —
Thou my cry, be - hold, — Lord, — my dis - tress! —
-ye mi llan - to, mi - ra mi a - rre - pen - ti - mien - to!

21

À mon ai - de, Sei - gneur, _____ hâ - te - toi d'ac-cou - rir _____ Et prends pi -
An-swer me from Thy throne, _____ haste Thee, Lord, to mine aid, _____ Thy pi - ty
 ¡En mi_a-yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa_a co - rrer, _____ y ten pie -

25

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé - tres - se! De
show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep an - guish! Let
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad _____ de mi an - gus - tia! ¡De

29

la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, _ mon Sau - veur! _ De la jus -
not the sword _ of ven - geance smite me, tho' right - eous Thine an - ger, O Lord! _ Shield me in
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! _ ¡De la jus -

33

rall.

33
 Musical notation for the vocal line, measures 33-36. The melody is in a minor key with a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, ending with a long note marked 'rall.'.

f
 -ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur!
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone - will I call!
 -ti - cia ven - ga - do - ra des ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

33
 Musical notation for the piano accompaniment, measures 33-36. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a steady bass line. A dynamic marking of *f* is present at the end of the section.

37

rall.

37
 Musical notation for the vocal line, measures 37-40. The melody is in a minor key with a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, ending with a long note marked 'rall.'.

p
 O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

37
 Musical notation for the piano accompaniment, measures 37-40. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand provides a steady bass line. A dynamic marking of *p* is present at the beginning of the section.

40

f

40
 Musical notation for the vocal line, measures 40-43. The melody is in a minor key with a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, ending with a long note marked 'rall.'.

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 - deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 - tor! per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

40
 Musical notation for the piano accompaniment, measures 40-43. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand provides a steady bass line. A dynamic marking of *f* is present at the end of the section.

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!
 -do - - na - mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - - ne! O di - vin Ré-demp -
 For - give me, O di - vine Re -
 ¡Per - do - - na! ¡Oh di - vi - no Re-den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

51

rall.

a tempo
53

-don - ne, par-donne à ma fai - bles - - se!
 -mem-ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad!

54

Dans le se - cret des nuits je ré-pan-drai mes pleurs,
 Night gath-ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!
 En la os - cu - ri - dad de - rra-ma - ré mis lá - gri-mas,

58

Je meur-tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - ce;
 Come to mine aid, O Lord! Hasten Thee, Lord, haste to help me!
 A - plas-ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za_y ci - li - cio;

62

(8) *[mf]*

Et mon cœur _____ al - té - ré _____
 Hear my cry! _____ Hear my cry! _____
 Cam - bia mi _____ co - ra - zón, _____

64

(8) *p*

du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

67

(8) *rit.*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! _____
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! _____
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! _____

rit.

70

p
 O di - vin Ré-demp - teur! O di - vin Ré-demp -
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -
 ;Oh di - vi - no Re - den - tor! ;Oh di - vi - no Re - den -

73

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ;per - do - na mi de - bi - li - dad! ;per -

f

76

rall. *a tempo*
 78
 -don - ne, par-donne à ma fai - bles - - se!
 -mem-ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

p

rall. *a tempo*
p

79

De la jus - ti - ce ven - ge - res - - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -
 Save in the day of re - tri - bu - - tion; from Death shield Thou me, — O my
 ¡De la jus - ti - cia ven - ga - do - - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va -

82

-veur! — O di - vin Ré - demp - teur! — Par - don - ne
 God! — O di - vine Re - deem - er, have mer - cy!
 -dor! — ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! — ¡Per - do - na

87

à ma fai - bles - - se!
 Help me, my Sav - - ior!
 mi de - bi - li - dad! a tempo poco ritenuto

colla voce.